

## Durham E-Theses

---

# *‘Dangerous Creatures’: Selected children’s versions of Homer’s Odyssey in English 1699–2014*

FRANCESCA MARIA RICHARDS

### How to cite:

---

RICHARDS, FRANCESCA MARIA (2016) ‘Dangerous Creatures’: Selected children’s versions of Homer’s Odyssey in English 1699–2014. Doctoral thesis, Durham University.

### Use policy

---

The full-text may be used and/or reproduced, and given to third parties in any format or medium, without prior permission or charge, for personal research or study, educational, or not-for-profit purposes provided that:

- a full bibliographic reference is made to the original source
- a <https://etheses.durham.ac.uk/id/eprint/11522/> is made to the metadata record in Durham E-Theses
- the full-text is not changed in any way

The full-text must not be sold in any format or medium without the formal permission of the copyright holders.

Please consult the [full Durham E-Theses policy](#) for further details.

## Bibliography

- Adams, G. (2001) The key to the treasure. *Children's Literature*. 29, pp. 219–28.
- Ahern, S. (2005) Prose Fiction: Excluding Romance. In: Gillespie, S. & Hopkins, D. (eds.) *The Oxford History of Literary Translation in English: Vol. 3. 1660–1790*. Oxford: Oxford University Press, pp. 328–38.
- Ahn, D. (2013) From Idomeneus to Protesilaus : Fénelon in Early Hanoverian Britain. In : Ahn, D., Schmitt–Maass, C. and Stockhorst, S. (eds.) *Fénelon in the Enlightenment : Traditions, Adaptations and Variations*. Amsterdam: Rodopi, pp. 99–128.
- Alighieri, D. (1995) *The divine comedy*. Trans. A. Mandelbaum. London: David Campbell.
- Allen, G. (2007) Godwin, Fénelon and the disappearing teacher. *History of European Ideas*. 33(1), pp. 9–24.
- Anon. (1700) *Critical Remarks Upon the adventures of Telemachus son of Ulysses : translated from the French*. London: H. Rhodes, A. Bell .
- Anon. (1769) The Adventures of Telemachus the Son of Ulysses. Translated from the French. By John Hawkesworth, LL.D. *The Critical Review, or Annals of literature*. 27, pp. 170–8.
- Anon. (1795) A New Translation of Telemachus, in English Verse. By Gibbons Bagnall, Vicar of Home-Lacy Herefordshire. *Monthly Review*, 18: pp. 24–5.
- Anon. (1807) Tales from Shakespeare, designed for the Use of young Persons; by Charles Lamb. *The Critical Review*. 9, p. 97.
- Anon. (1808) Charles Lamb. The Adventures of Ulysses. *The Annual review and history of literature*. 7 (Jan), p. 421.
- Anon. (1809) The Adventures of Ulysses. By Charles Lamb. *The Anti-Jacobin Review*. 32, pp. 80–1.
- Anon. (1809) The Adventures of Ulysses. By Charles Lamb. *The Monthly Review*, 59 (May), pp. 105–6.
- Anon. (1862) Manly Exercises. *Boy's Own Magazine*, 1 September. 9, p. 354.
- Anon. (1876) Boys of England Story Teller. Under the Old Oak Tree. *Boys of England: A Journal of Sport, Travel, Fun and Instruction for the Youths of All Nations*. 500, p. 44.
- Anon. (1881) Current Literature. *The Spectator*. 20 August, p. 21.
- Anon. (1890) Lamb's Adventures of Ulysses. *London quarterly review*. Vol. 15 (149) (October), p. 194.

- Anon. (1900). Books for Children. *The Academy*. 1492, pp. 558–62.
- Anon. (1900) Charles Lamb. *The Quarterly review*. Vol.192. (384) (October), pp. 312–35.
- Anon. (1908) Tales of Troy and Greece. *The Academy*. 1863. p. 370.
- Anon. (1912) Lamb, The Adventures of Ulysses, edited by A. C. Dunstan, with Introduction, Notes, Index, and a Map, 8d. *The Athenaeum*. 4401 (March 2), p. 254.
- Arend, W. (1933) *Die typischen Scenen bei Homer*. Berlin: Weidmann.
- Ariès, P. (1996) *Centuries of Childhood*. London: Pimlico.
- Aske, M. (1985) *Keats and Hellenism : an essay*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Atkinson, G. and Keller, A. C. (1971). *Prelude to the Enlightenment: French Literature 1690–1740*. London: George Allen & Unwin.
- Atwood, M. (2005) *The Penelopiad*. Edinburgh: Canongate.
- Austin, M. and P. Vidal-Naquet (1977) *Economy: Economic and Social History of Ancient Greece*. 2<sup>nd</sup> ed. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Austin, N. (1975) *Archery at the dark of the moon: Poetic problems in Homer's Odyssey*. Berkeley, London: University of California Press.
- Avery, G. (1965) *Nineteenth century children; heroes and heroines in English children's stories, 1780–1900*. London: Hodder.
- Avramescu, C. (2009) *An intellectual history of cannibalism*. Princeton; Oxford: Princeton University Press.
- Bakhtin, M. M. (1981) *The dialogic imagination: four essays by M. M. Bakhtin*. Edited by M. Holquist, translated by C. Emerson and M. Holquist. Austin: University of Texas Press.
- Bamford, S. (1849) *Early Days*. London: Simpkin, Marshall & Co., p. 94–5. Available from: [http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record\\_details.php?id=7314](http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record_details.php?id=7314). [Accessed 19 July 2015].
- Barkan, L. (1986) *The Gods Made Flesh: metamorphosis and the pursuit of paganism*. New Haven, London: Yale University Press.
- Barchilon, J. and Flinders, P. (1981). *Charles Perrault*. Boston: Twayne Publishers.
- Barrett, T. (2010) *King of Ithaka*. New York: Henry Holt.
- Bawden, N. (1974) A Dead Pig and My Father. *Children's Literature in Education*. 5 (2), pp. 3–13.

- Beaumont, L. (2013) Shifting Gender : Age and Social Status as Modifiers of Childhood Gender in Ancient Athens. In: Grubbs, J. E., et al. eds. *The Oxford Handbook of Childhood and Education in the Classical World*. Oxford, New York: Oxford University Press, pp. 195–204.
- Bell, C. M. (1881) *The Cruise of Ulysses and his Men*. London: Griffith & Farran.
- Bentley, R. (1713) *Remarks Upon a late Discourse of Free-Thinking: in a letter to F. H. D. D. by Phileleutherus Lipsiensis*. London: John Morphew.
- Bettelheim, B. (1976) *The uses of enchantment : the meaning and importance of fairy tales*. London : Thames and Hudson.
- Bizer, M. (2011) *Homer and the politics of authority in Renaissance France*. Oxford ; New York : Oxford University Press.
- Boileau, N. (1966) *OEuvres complètes*. ed. Escal, F. Paris: Gallimard.
- Borrow, G. (1927) *Lavengro*. New York: Macmillan.
- Bottigheimer, R. B. (2003) Fairy Tales, Telemachus, and Young Misses Magazine: Moderns, Ancients, Gender, and Eighteenth-Century Children's Book Publishing. *Children's Literature Association Quarterly*. 28 (3), pp. 171–5.
- Bowman, P. (2010) *Torn from Troy: Odyssey of a Slave*. Vancouver: Ronsdale Press.
- Bowman, P. (2013a) *Cursed by the Sea God: Odyssey of a Slave: Book II*. Vancouver: Ronsdale Press.
- (2013b) Where do you get those names from? 1 July 2013. *One Author's Blog* [Online] Available from: <http://patricknbowman.blogspot.co.uk/> [Accessed 28 February 2014]
- (2014) *Arrow Through the Axes: Odyssey of a Slave: Book III*. Vancouver: Ronsdale Press.
- (2014a) The wanderings of Alexi. 14 May 2014. *One Author's Blog* [Online]. Available from: <http://patricknbowman.blogspot.co.uk/>.
- (2014b). How dare you! 4 April 2014. *One Author's Blog* [Online]. Available from: <http://patricknbowman.blogspot.co.uk/> [Accessed 11 August 2015]
- Bradley, M. (2010) Tacitus' Agricola and the conquest of Britain: representations of empire in Victorian and Edwardian England. In: Bradley, M. (ed.) *Classics and Imperialism in the British Empire*. Oxford: Oxford University Press, pp. 123–57.
- Bratton, J. S. (1981) *The Impact of Victorian Children's Fiction*. London: Croom Helm.

Braund, S. (2012) 'We're here too, the ones without names.' A study of female voices as imagined by Margaret Atwood, Carol Ann Duffy, and Marguerite Yourcenar. *Classical Receptions Journal* . 4(2), pp. 190–208.

Brazouski, A. and Klatt, M. J. (1994) *Children's Books on Ancient Greek and Roman Mythology. An Annotated Bibliography*. New York, Westport, London: Greenwood.

Brown, P. (2005) 'Fairy tales, fables and children's literature'. In: Gillespie, S. & Hopkins, D. (eds.) *The Oxford History of Literary Translation in English, Vol.3: 1660-1790*. Oxford University Press: Oxford, pp. 349–360.

Bryant Davies, R. (2011) *Imaginary Cities: Troy and Carthage in the Long Nineteenth Century*. (Revised 2016) PhD Thesis: University of Cambridge.

Burgess, M. (2009) Sympathy for the Devil. In: Montgomery, H. and Watson, N. J. (eds.) *Children's Literature: Classic Texts and Contemporary Trends*. Milton Keynes; Basingstoke; New York: Open University, Palgrave Macmillan, pp. 313–29.

Butler, S. (1897) *The authoress of the Odyssey*. London; New York; Bombay: Longman Greens & Co.

Canevaro, L.-G. (2014) *Woman and Objects in Greek Epic*. Leverhulme Fellowship [in progress]. University of Edinburgh.

Cart, M. (1996) *From Romance to Realism : 50 years of growth and change in young adult literature*. New York: HarperCollins.

Cave, T. (2008) Ancients and Moderns : France. In: Norton, G. P. (ed.) *The Cambridge History of Literary Criticism, Volume III : The Renaissance*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 417–25.

Chadwick, O. (1975) Charles Kingsley at Cambridge. *The Historical Journal*. 18, pp. 303–25.

Chapman, G. (ed.) (2000) *Chapman's Homer. The Odyssey*. ed. Nicoll, A. Princeton: Princeton University Press.

Church, A. (1908) *Memories of Men and Books*. London: Smith, Elder & Co.

Clark, D. (forthcoming) Norse medievalism in children's literature. In Ross, M. Clunies (ed.) *Pre-Christian Religions of the North. Research and Reception 2: From c. 1850 to the present*. Turnhout: Brepols.

Clarke, H. W. (1999) 'Telemachus and the Telemacheia. In: de Jong, I. (ed.) *Homer: Critical Assessments*, Vol. III. London, New York: Routledge, pp. 131–41.

Clayton, B. (2004) *A Penelopean poetics: reweaving the feminine in Homer's Odyssey*, Oxford; Lanham: Lexington Books:

Clemit, P. (2009) William Godwin's Juvenile Library. *Charles Lamb Bulletin*. 147, pp. 90–132.

Coleridge, S. T. (1817) *Biographia Literaria*. London: R. Fenner.

-- (1834) *The Poetical Works of S.T. Coleridge, Vol.II*. London: William Pickering.

Cooper, F. (1881) How I Found My Way Into Morlaix: A Boating Adventure on the Coast of Finisterre. *The Boys Own Paper*. 146, p. 68.

Courtney, W. F. (1982) *Young Charles Lamb, 1775–1802*. London: Macmillan.

Cox, F. (2012) Metamorphosis, mutability and the third wave. *Classical Receptions Journal*. 4 (2), pp. 163–75.

Cox, F. and Theodorakopolous, E. (2013). Responding to Homer: women's voices. *OUP Blog: Classics & Archaeology*. [Online] Available from: <http://blog.oup.com/2013/03/responding-to-homer-womens-voices/#sthash.OAHcjeT7.dpuf>. [Accessed 6 February 2014].

Cribiore, R. (1996) *Writing, Teachers, and Students in Graeco–Roman Egypt*. Atlanta: Scholars Press.

-- (2001) *Gymnastics of the Mind: Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*. Princeton; Oxford: Princeton University Press.

-- (2009) Education in the Papyri. In: Bagnall, R. (ed.) *The Oxford Handbook of Papyrology*. Oxford: Oxford University Press, pp. 320–37.

Cross, G. (2013) *The Odyssey*. London: Walker Books.

Cunningham, H. (1998) Histories of Childhood. *The American Historical Review*. 103 (4), pp. 1195–208.

Davis Jr., J. H. (1979) *Fénelon*. Boston: Twayne.

DeJean, J. (1997) *Ancients against Moderns: Culture Wars and the making of a fin-de-siècle*. Chicago: University of Chicago Press.

de Jong, I. (2001) *A Narratological Commentary on the Odyssey*. Cambridge: Cambridge University Press.

de Montluzin, E. L. (1988) *The Anti-Jacobins 1798-1800: The Early Contributors to the Anti-Jacobin Review*. Hampshire, London: Macmillan.

Digby, A. and P. Searby (1981) *Children, School and Society in Nineteenth-Century England*, Macmillan : London, Basingstoke.

Dillon, M. (2013) Engendering the Scroll : Girls' and Women's Literacy in Classical Greece. In: Grubbs, J. E., et al. (eds.) *The Oxford Handbook of Childhood and Education in the Classical World*. Oxford, New York : Oxford University Press, pp. 396–414.

Doherty, L. (1995) *Siren songs : gender, audiences, and narrators in the Odyssey*. Ann Arbor: University of Michigan.

Dougherty, C. (2001) *The Raft of Odysseus*. Oxford: Oxford University Press.

Dunae, P. A. (1989) New Grub Street for Boys. In : Richards, J. (ed.). *Imperialism and Juvenile Literature*. Manchester : Manchester University Press, pp. 12–33.

Dussud, O. (2010) Les habits neufs de l'*Odyssée* – quelques remarques sur la traduction de Fénelon. *Bulletin of the Graduate Division of Letters, Arts and Sciences of Waseda University*. 56, pp. 89–106.

Edgeworth, R. & Edgeworth, M. (1798) *Practical Education*. London: printed for J Johnson.

Edwards, M. W. (1992) Homer and Oral Tradition: The Type-Scene. *Oral Tradition*. 7(2), pp. 284–330.

Eliot, G. (1860) *The Mill on the Floss*. London: William Blackwood & Sons.

Emlyn-Jones, C. and Preddy, W. (trans.)(2013) *Plato Republic Vol. 1*. Cambridge, MA, London: Harvard University Press.

Erasmus, D. (1978) The Education of a Christian Prince. Cheshire, N.M. and Heath, M. J. (trans. and eds.) (1978) In: Levi, A.H.T. (ed.) *Collected Works of Erasmus; Literary and Educational Writings*. Vol. 27. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, pp. 202–88.

-- (1978) Copia: Foundations of the Abundant Style. Knott, B. (trans.) In: Levi, A. H. T. (ed.) *Collected Works of Erasmus; Literary and Educational Writings*. Vol. 24. Toronto; Buffalo; London: University of Toronto Press. pp. 295–659.

Erskine, A. (1743) *The memoirs and adventures of the Marquis de Bretagne, and Duc D'Harcourt: or, the wonderful vicissitudes of fortune, exemplified in the Lives of those Noblemen*. Vol.1. London: T. Cooper. Available from: *Eighteenth Century Collections Online (ECCO)*, Doc. No. CW110939327. [Accessed 1 June 2015].

Feather, J. (2007) The British Book Market 1600–1800. In: Eliot, S. and Rose, J. (eds.) *A Companion to the History of the Book*. Blackwell Publishing, Blackwell Reference Online. Available from:

<[http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9781405127653\\_chunk\\_g978140512765318](http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9781405127653_chunk_g978140512765318)>. [Accessed 31 August 2012].

Felson-Rubin, N. (1994) *Regarding Penelope: from character to poetics*. Princeton: Princeton University Press.

Fénelon, F. (1700) *De gevallen van Telemachus, soone van Ulysses*. Translated by D. Ghys. Utrecht: Hermanus Ribbius; The Hague: Adriaen Moetjens.

-- (1787) *Oeuvres de m. François de Salignac de la Mothe Fénelon, précepteur des enfants de France, archevêque-duc de Cambrai, Vol 6*. Edited by Y. de Querbeuf. Paris : Imprimerie de F.-A. Didot et de P. Didot l'ainé. Available from : <https://archive.org/details/oeuvresdemfran06fn> [Accessed 1 November 2013].

-- (1823). *Œuvres de Fénelon, Vol.19*. Edited by A.P.P. Caron and J.E.A. Gosselin. Paris: J. A. Lebel.

-- (1824). *Œuvres de Fénelon, Vol.21*. Edited by A.P.P. Caron and J.E.A. Gosselin. Paris: J. A. Lebel Paris: J. A. Lebel.

-- (1827) *Correspondance de Fénelon, archevêque de Cambrai*. Edited by A.P.P. Caron. Paris: Ferra Jeune, Libraire; A. Le Clere Imprimeurs-Libraires.

-- (1966) *Fénelon on Education*. Translated and edited by H.C. Barnard,. Cambridge: Cambridge University Press.

-- (1984) *Fénelon's Letter to the French Academy: with an introduction and commentary*. Translated and edited by B. Warnick. Lanham: University Press of America.

-- (1997) *The Adventures of Telemachus, Son of Ulysses*. Edited by L. Chilton, translated by T. Smollett. Athens, Georgia: University of Georgia Press.

Foley, H. (1978) Reverse Similes and Sex-Roles in the *Odyssey*. *Arethusa*. 11, pp. 7–26.

Foxon, D. F. (1965) *Libertine literature in England, 1660–1745*. New Hyde: University Books.

Gardner, H. & Murnaghan, S. (eds.)(2014) *Odyssean Identities in Modern Culture*. Columbus: Ohio State University Press.

Geras, A. (c.2002). *Ithaka* [Draft]. Adele Geras collection. GB 1840 AG. Seven Stories Archive. Newcastle-upon-Tyne.

-- (2005a). A long and winding road. *The Guardian*. 3 November. Available from: <http://www.theguardian.com/books/2005/nov/03/classics.margaretatwood>. [Accessed 1 November 2013].

-- (2006) *Ithaka*. London: Corgi.

Gilby, E. (2013) The Seventeenth-Century Sublime: Boileau and Poussin. In: Llewellyn, N. and Riding, C. (eds.) *The Art of the Sublime*. Tate Research Publication. Available from: <https://www.tate.org.uk/art/research-publications/the-sublime/emma-gilby-the->

seventeenth-century-sublime-boileau-and-poussin-r1133014. [Accessed 29 February 2015].

Gillespie, S. (2011) *English translation and classical reception: towards a new literary history*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Goldhill, S. (2002) *Who Needs Greek? Contests in the Cultural History of Hellenism*. Cambridge: Cambridge University Press.

-- (2007) 'Naked' and 'O Brother, Where Art Thou?': The Politics and Poetics of Epic Cinema. In Greenwood, E. and Graziosi, B. (eds.) *Homer in the Twentieth Century*. Oxford: Oxford University Press, pp. 245–67.

Godwin, W. (1797) *The Enquirer. Reflections On Education, Manners, And Literature*. London: G. G. and J. Robinson.

Gramsci, A. (1971) *Selections from the prison notebooks of Antonio Gramsci*. London: Lawrence & Wishart.

Grenby, M.O. (2007) Chapbooks, Children, and Children's Literature. *The Library: The Transactions of the Bibliographical Society*. 8 (3), pp. 277–303.

-- (2008) Before Children's Literature: Children, Chapbooks, and Popular Culture in Early Modern Britain. In Briggs, J. et al. (eds.) *Popular Children's Literature in Britain*. Aldershot: Ashgate, pp. 25–46.

-- (2009) The origins of children's literature. In Grenby, M. O. and Immel, A. (eds.). *The Cambridge Companion to Children's Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 3–18.

-- (2011) *The Child Reader 1700-1840*. Cambridge: Cambridge University Press.

-- (2015) Fantasy and fairytale in children's literature. *British Library website*. Available from: <http://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/fantasy-and-fairytale-in-childrens-literature>. [Accessed 15 May 2015].

Gubar, M. (2009) *Artful dodgers : reconceiving the golden age of children's literature*. Oxford, New York: Oxford University Press.

-- (2011) On not defining children's literature. *PMLA*. 126(1), pp. 209–16.

Hahn, D. (ed.) (2015) *The Oxford Companion to Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> edition. Oxford: Oxford University Press.

Hagerman, C. (2013) *Britain's imperial muse: the classics, imperialism and the Indian empire, 1784–1914*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Haggard, H. R. and Lang, A. (1890) *The World's Desire*. London: Longmans, Green & Co.

- Haight, G. S. (1968) *George Eliot: a biography*. London: Clarendon Press.
- Hall, D. E. (1994) *Muscular Christianity: Embodying the Victorian Age*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hall, E. (1989) *Inventing the Barbarian: Greek Self-definition through Tragedy*. Oxford: Oxford University Press.
- (2008) *The Return of Ulysses*. London, New York: I.B. Tauris.
- Halliwell, S. (1987) *The Poetics of Aristotle: translation and commentary*. London: Duckworth.
- Hardwick, L. (2003) *Reception studies*. Oxford: Oxford University Press.
- (2007) Singing across the Faultlines: Cultural Shifts in Twentieth-Century Receptions of Homer. In Graziosi, B. and Greenwood, E. (eds.) *Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and Western Canon*. Oxford, New York: Oxford University Press, pp. 47–71.
- Hardy, B. (2006) *George Eliot: a critic's biography*. London, New York: Continuum.
- Haubold, J. (2000) *Homer's People*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haubold, J. (2007) Homer after Parry: Tradition, Reception and the Timeless Text. In Graziosi, B. and E. Greenwood (eds.) *Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and Western Canon*. Oxford; New York: Oxford University Press, pp. 27–46.
- Heubeck, A. et al. (eds.). (1998) *A Commentary on Homer's Odyssey*. Vol I. Oxford: Oxford University Press.
- (1998) *A Commentary on Homer's Odyssey*. Vol. II. Oxford: Oxford University Press.
- Hiller, S. (2005) A Weaver's Tale. *National Post*, 22 October: Section: Weekend Post: WP4.
- Hilton, M. and Shefrin, J. (2009) *Educating the Child in Enlightenment Britain: Beliefs, Cultures, Practices*. Aldershot: Ashgate.
- Holt, J. (2008) *Public School Literature, Civic Education and the Politics of Male Adolescence*. Aldershot: Ashgate.
- Hope, A. R. (1887a) A Strange Trip Abroad. *The Boy's Own Paper*. 438. Saturday 4 June, p. 561.
- (1887b) A Strange Trip Abroad. *The Boy's Own Paper*. 441. Saturday 25 June, p. 609.

- Huggins, M. (2006) Prologue: setting the scene. Second-class citizens? English middle-class culture and sport, 1850–1910: a reconsideration. In: Mangan, J. A. (ed.). *A Sport-Loving Society: Victorian and Edwardian Middle-Class England at Play*. London, New York: Routledge, pp. 11–42.
- Hunt, P. (1991) *Criticism, Theory and Children's Literature*. Oxford : Blackwell.
- Jackson, M. V. (1989) *Engines of Instruction, Mischief and Magic: Children's Literature in England from its Beginning to 1839*. Aldershot: Scolar.
- James, F. (2009) Lamb and The Adventures of Ulysses. *Charles Lamb Bulletin*. n.s. 147, pp. 107–15.
- Janet, P. (1912) *Fénelon*. 3e ed. Hachette: Paris.
- Jenkyns, R. (1980) *The Victorians and Ancient Greece*. Oxford: Basil Blackwood.
- Joost, N. (1950) The "Fables" of Fénelon and Philips' "Free-Thinker". *Studies in Philology*. 47(1), pp. 51–61.
- Joyal, M., et. al. (eds.) (2009) *Greek and Roman education : a sourcebook*. London: Routledge.
- Katz, M. (2014) *Penelope's renown : meaning and indeterminacy in the Odyssey*. Princeton: Princeton University Press.
- Kearns, E. J. (1979) *Ideas in seventeenth century France: the most important thinkers and the climate of ideas in which they worked*. Manchester: Manchester University Press.
- Keats, J. (1978) *The Poems of John Keats*. ed. Stillingier, J. London: Heinemann.
- Kelly, G. (1991) *Revolutionary feminism: the mind and career of Mary Wollstonecraft*. Basingstoke: Macmillan.
- King, M. L. (2007) Concepts of childhood: what we know and where we might go. *Renaissance Quarterly*. 60 (2), pp. 371–407.
- King, M. M. (1807) *Stories of Old Daniel, for the amusement of young persons*. London: The Juvenile Library.
- Kingsley, C. (1874) *Health and Education*. London: W. Ibister & Co.
- Kinnell, M. (1995) Publishing for Children 1700-1780. In: Hunt, P. (ed.) *Children's Literature: An Illustrated History*. Oxford, New York: Oxford University Press, pp. 26–45.
- (1996) Early Texts Used by Children. In: Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London, New York: Routledge, pp. 141–51.

Kipf, S. (2005) Eine mythische Gestalt mit pädagogischer Kraft oder nur Odysseus' Sohn? Telemach in der neuzeitlichen Kinder- und Jugendliteratur. In: Luther, A. (ed.) *Odysseerezeptionen*. Frankfurt am Main: Verlag Antike, pp. 95–105.

Kovacs, G. & Marshall, C. W. (2011) *Classics and comics*. Oxford : Oxford University Press.

Lamb, C. (1808) *The Adventures of Ulysses*. London: The Juvenile Library.

-- (1835) *Rosamund Grey; Recollections of Christ's Hospital*. London: Edward Moxon.

-- (1870) *The complete correspondence and works, Charles Lamb. Vol 4*. Edited by T. Purnell. London: E. Moxon & Co.

-- (1890) *The Adventures of Ulysses*. With introduction by Andrew Lang. London: Edward Arnold.

-- (1912) On the Tragedies of Shakespeare Considered with Reference to Their Fitness for Stage Representation. In: Lucas, E.V. (ed.) *The works of Charles and Mary Lamb*, Vol.1, pp. 112–130.

Lamb, C. and Lamb, M. (1807) *Tales from Shakespeare*. London: The Juvenile Library.

Lamberton, R. (1986) *Homer the Theologian: Neoplatonist Allegorical Reading and the Growth of the Epic Tradition*. [Online]. Berkeley: University of California Press. Available from: <http://hdl.handle.net.ezphost.dur.ac.uk/2027/heb.08384.0001.001> [Accessed 4 May 2015].

Lancelyn Green, R. (1994) *The Tale of Troy*. London: Puffin.

Lang, J. (1906) *Stories from the Odyssey*. London: T.C & E.C Jack; New York: E.P. Dutton & Co.

Lattimore, R. (trans.) (1975) *The Odyssey*. New York, Cambridge, Philadelphia, San Francisco, London, Mexico City, São Paulo, Singapore, Sydney: Harper & Row.

LeFaye, D. (ed.) (1995) *Jane Austen's Letters*. Oxford: Oxford University Press, p. 95. Available from: [http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record\\_details.php?id=10368](http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record_details.php?id=10368). [Accessed: 19 July 2015].

Lesnik-Oberstein, K. (1994) *Children's literature : criticism and the fictional child*. Oxford : Clarendon.

Levinson, M. (1988) *Keats's life of allegory : the origins of a style*. Oxford: Basil Blackwell.

Locke, D. (1980) *A fantasy of reason: the life and thought of William Godwin*. London: Routledge & Kegan Paul.

- Lovatt, H. (2009) Asterisks and Obelisks: Classical Receptions in Children's Literature. *International Journal of the Classical Tradition*. 16 (3/4), pp. 508–22.
- Macdonald, D. R. (1994) *Christianizing Homer*. New York; Oxford: Oxford University Press.
- Macdonald, F. (2009) *The Odyssey*. Brighton: Book House.
- Macleod, C. (1986) *Horace: the Epistles, translated into English verse with brief comment*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Mangan, J. (1989) Noble specimens of manhood: Schoolboy literature and the creation of a colonial chivalric code. In: Richards, J. (ed.) *Imperialism and juvenile literature*. Manchester: Manchester University Press, pp. 173–94.
- (2000) *Athleticism in the Victorian and Edwardian public school: the emergence and consolidation of an educational ideology*. New ed. London: F. Cass.
- Marrs, E. W. (1975) *The letters of Charles and Mary Anne Lamb*, Vol. 1: 1796–1801. Ithaca, London: Cornell University Press.
- (1976) *The letters of Charles and Mary Anne Lamb*, Vol. 2: 1801–1809. Ithaca, London: Cornell University Press.
- (1978) *The letters of Charles and Mary Anne Lamb*, Vol. 3: 1809–1817. Ithaca, London: Cornell University Press.
- Marshall, P. H. (1984) *William Godwin*. New Haven, London: Yale University Press.
- Mathison, Y. (2008) Maps, Pirates and Treasure: The Commodification of Imperialism in Nineteenth-Century Boys' Adventure Fiction. In: Denisoff, D. (ed.). *The Nineteenth-Century Child and Consumer Culture*. Aldershot: Ashgate, pp. 173–86.
- Mayhew, H. (1861). *London Labour and the London Poor*. 2. London: Dover, p. 480. Available from: [http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record\\_details.php?id=1278](http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record_details.php?id=1278) [Accessed: 19 July 2015]
- McCallum, R. (1999) Very Advanced Texts: Metafictions and Experimental Work. In: Hunt, P. (ed.). *Understanding Children's Literature*. London, New York: Routledge, pp. 138–50.
- McCleery, A. (1990) The One Lost Lamb. *James Joyce Quarterly*. 27 (3), pp. 635–39.
- McCaughrean, G. (1993) *The Odyssey*. London: Puffin.
- McDowell, M. (1973) Fiction for Children and Adults : Some Essential Differences. *Children's Literature in Education*. 4 (1), pp. 50–63.

McGillis, R. (1996) *The nimble reader : literary theory and children's literature*. New York: Twayne ; London: Prentice Hall International.

Montiglio, S. (2011) *From villain to hero : Odysseus in ancient thought*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Moon, M. (1990) *Benjamin Tabart's Juvenile Library: A Bibliography, 1801-1820*. Winchester: St. Paul's Bibliographies.

Moore-Gilbert, B. (1997) *Postcolonial Theory: Contexts, Practices, Politics*. London, New York: Verso.

More, H. (1799) *Strictures on the modern system of female education*. Vol. 1. 3<sup>rd</sup> ed. London: Printed for T. Cadell Jun. and W. Davies.

Available from: <http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/N11442135.pdf> [Accessed 24 November 2014].

Morgan, J. (1985) *Perrault's morals for Moderns*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Morgan, T. (1998) *Literate education in the Hellenistic and Roman worlds*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mueller, M. (2007) Penelope and the Poetics of Remembering. *Arethusa*. 40(3), pp. 337-362.

Murnaghan, S. (1987) *Disguise and Recognition in the Odyssey*. Princeton, Guildford: Princeton University Press.

-- (2014) The Misadventure of Staying Home: Thwarted Nostos in De Chirico and Rebecca West. In: Gardner, H. and Murnaghan, S. (eds.) *Odyssean Identities in Modern Cultures*. Columbus: Ohio State University Press. pp. 112-132.

-- (2015, forthcoming) Men into Pigs: Circe's Transformations in Versions of the *Odyssey* for Children. In: *Eagles and Heroes: The Reception of Ancient Greece and Rome in Children's Literature*. [Online]. Brill, Metaforms: Studies in the Reception of Classical Antiquity.

Nagy, G. (2002) Reading Bakhtin Reading the Classics. In: Branham, R. B. (ed.) *Bakhtin and the Classics*. Evanston: Northwestern, pp. 71-96.

Neuberg, V. E. (1971) *Popular education in eighteenth century England*. London: Woburn Press.

Nicolson, A. (2014) *The Mighty Dead*. London: William Collins.

Nikolajeva, M. (1996) *Children's Literature Comes of Age : Toward a New Aesthetic*. New York: Garland.

Nodelman, P. (1985) The Case of Children's Fiction; Or, The Impossibility of Jacqueline Rose. *Children's Literature Association Quarterly*. 10 (3), pp. 98–100.

-- (2008) *The hidden adult : defining children's literature*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Norman, L. F. (2011) *The shock of the ancient: literature and history in early modern France*. Chicago: University of Chicago Press.

O'Malley, A. (2011) Poaching on Crusoe's Island: Popular Reading and Chapbook Editions of *Robinson Crusoe*. *Eighteenth-Century Life*. 35 (2), pp. 18–38.

-- (2012) *Children's Literature, Popular Culture, and Robinson Crusoe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

*Oxford English Dictionary Online*. [Online]. 3<sup>rd</sup> ed. 2001. s.v. adaptation, n.5. Available from: <http://www.oed.com/view/Entry/2115?redirectedFrom=adaptation#eid> [Accessed 29 December 2015].

*Oxford English Dictionary Online*. [Online]. 3<sup>rd</sup> ed. 2001. s.v. mater, n.3. Available from: <http://www.oed.com/view/Entry/114919?rskey=NDqX1b&result=1&isAdvanced=false#eid> [Accessed 18 June 2015].

*Oxford English Dictionary Online*. [Online]. 3<sup>rd</sup> ed. 2004. s.v. Odyssey, n. Available from: <http://www.oed.com/view/Entry/130491> [Accessed 19 November 2014].

Parkes, C. (2009) Treasure Island and the Romance of the British Civil Service. In: Montgomery, H. and Watson, N. J. (eds.) *Children's Literature: Classic Texts and Contemporary Trends*. Basingstoke; Milton Keynes: Palgrave Macmillan; The Open University, pp. 69–80.

Paul, C. K. (1878a) *William Godwin: his friends and contemporaries*. Vol. I, London: H.S. King.

-- (1878b) *William Godwin: his friends and contemporaries*. Vol. II, London: H.S. King.

Paul, L. (2011) *The Children's Book Business: Lessons from the Long Eighteenth Century*. New York: Routledge.

Peradotto, J. (1990) *Man in the middle voice: name and narration in the Odyssey*. Princeton: Princeton University Press.

-- (2002) Bakhtin, Milman Parry and the Problem of Homeric Originality. In: Branham, R. (ed.). *Bakhtin and Classical Studies*. Evanston: Northwestern, pp. 59–70.

Perrault, C. (1692) *Parallèle des Anciens et des Modernes*. Vol 1–2. Paris: Jean Baptiste Coignard.

-- (1692) *Parallèle des Anciens et des Modernes*. Vol 3–4. Paris: Jean Baptiste Coignard.

-- (1865) *Les contes des fées en prose et en vers*. 10<sup>e</sup>. Lyon: L. Perrin.

Petropoulos, J. (2011) *Kleos in a minor key: the Homeric education of a little prince*. Washington, DC: Center for Hellenic Studies; London: Distributed by Harvard University Press.

Philips, D. (2012) Boy's Own Stories: Explorer heroes. In: *Fairground Attractions: A Genealogy of the Pleasure Ground*. London: Bloomsbury Academic, pp. 143–163. Available from: <http://dx.doi.org/10.5040/9781849666718.ch-007> [Accessed 29 July 2014].

Picard, B. L. (2000) *The Odyssey*. Oxford, New York: Oxford University Press.

Plotz, J. (2001) *Romanticism and the vocation of childhood*. New York, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Pollock, L. (1983) *Forgotten Children: Parent–Child Relations from 1500 to 1900*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pope, A. (1725) *The Odyssey of Homer. Vol. II*. London: Printed for Bernard Lintot.

Pucci, P. (1998) *The Song of the Sirens: Essays on Homer*. New York; Oxford: Rowan & Littlefield.

Punter, D. (1989) Romantics to Early Victorians. In: Ford, B. (ed.) *The Cambridge Cultural History of Britain: Vol. 6. The Romantic Age in Britain*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 2–39.

Rahner, H. (1963) *Greek myths and Christian mystery*. London : Burn & Oates.

Reynolds, K. (2007) *Radical Children's Literature: Future Visions and Aesthetic Transformations in Juvenile Fiction*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.

Richardson, E. (2015) Political Writing and Class. In : Vance, N. and Wallace, J. (eds.) *The Oxford History of Classical Reception in English: Volume 4: 1790–1880*. Oxford: Oxford University Press, pp. 103–129.

Richmond, V. B. (2008) *Shakespeare as children's literature: Edwardian retellings in words and pictures*. Jefferson, London: McFarland & Co.

Riehl, J. E. (1980) *That dangerous figure: Charles Lamb and the critics*. Columbia: Camden House.

Riley, P. (2001) Rousseau, Fénelon, and the Quarrel between the Ancients and the Moderns. In: Riley, P. (ed.) *The Cambridge Companion to Rousseau*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, pp. 78–93.

-- (2004) *Telemachus, Son of Ulysses*. Cambridge: Cambridge University Press.

Riordan, R. (2005) *Percy Jackson and the Lightning Thief*. London: Puffin.

-- (2006) *Percy Jackson and the Sea of Monsters*. London: Puffin

-- (2008) *Percy Jackson and the Battle of the Labyrinth*. London: Puffin.

Roberts, D. (2009) From Fairy Tale to Cartoon: Collections of Greek Myth for Children. Special issue: The Reception of Classical Mythology in Modern Handbooks and Collections. *Classical Bulletin*. 84, pp. 58–73.

Roberts, E. F. [1862–3] The Story of the British Navy. *The Boy's Own Magazine: An Illustrated Journal of Fact, Fiction, History and Adventure*. Issue 1. p. 69.

Robins, N. (2012) *The Corporation That Changed the World: How the East India Company Shaped the Modern Multinational*. [Online]. 2<sup>nd</sup> ed. London: Pluto Press. Available from: ProQuest ebrary, Doc I.D. 10613654 [Accessed 14 May 2015].

Robinson, T. (1996) *Odysseus, superhero!*. London: Hodder Children's.

Rose, Jacqueline (1993) *The Case of Peter Pan; or, The Impossibility of Children's Fiction*. rev. ed. Philadelphia : University of Philadelphia Press.

Rose, Jonathan (2001) *The Intellectual Life of the British Working Classes*. New Haven, London: Yale University Press, p. 421. Available from : [http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record\\_details.php?id=5962](http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record_details.php?id=5962). [Accessed: 19 July 2015].

Rosen, R. M. (2007) *Making Mockery: The Poetics of Ancient Satire*. Oxford: Oxford University Press.

Rowe Townsend, J. (1980) Standards of Criticism for Children's Literature. In : Chambers, N. (ed.) *The Signal Approach to Children's Books*. Harmondsworth: Kestrel, pp. 193–207.

Roy, M. (2008) *Shape-shifters: romantic-era representations of the child in the Wollstonecraft-Godwin family circle*. DPhil Thesis, University of Oxford.

Rudd, D. (2005) Theorising and theories: how does children's literature exist? In: Hunt, P. (ed.) *Understanding Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> edn. London, New York: Routledge, pp. 15–29.

Rumbold, K. (2011) Shakespeare Anthologized. In: Burnett, M. T. (ed.) *The Edinburgh Companion to Shakespeare and the Arts*. Edinburgh: Edinburgh University Press. pp. 92–8.

- Russell, D. A. & Konstan, D. (eds.) (2005) *Heraclitus: Homeric Problems*. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Russo, J. et al. (eds.) (1998) *A Commentary on Homer's Odyssey*. Vol. III. Oxford: Oxford University Press.
- Saïd, S. (2011) *Homer and the Odyssey*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Salmon, E. (1888) *Juvenile literature as it is*. London: Henry J. Drane.
- Schein, S. (1996) *Reading the Odyssey*. Princeton: Princeton University Press.
- Schultz, J. A. (1995) *The Knowledge of Childhood in the German Middle Ages, 1100–1350*. Philadelphia: University of Philadelphia Press.
- Scott, B. (2010) Review: Ithaka. 4 June. *The Bookette blog*. [Online]. Available from: <http://www.thebookette.co.uk/2010/06/review-ithaka.html> [Accessed 15 November 2014].
- Scott, D. H. (1982) Perrault and Aesop's Fables. *Children's Literature*. 10, pp. 218–25.
- Seelinger Trites, R. (2000) *Disturbing the Universe: Power and Repression in Adolescent Literature*. Iowa: University of Iowa Press.
- Seifert, L. C. (1996) *Fairy tales, sexuality and gender in France, 1690-1715*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Shinagel, M. (ed.) (1994) *Robinson Crusoe: an authoritative text, contexts, criticism*. 2<sup>nd</sup> ed. New York, London: W. W. Norton & Company.
- Shipton, P. (2002) *The Pig Diaries*. Puffin: London.
- (2005) *The Pig Who Saved the World*. London: Candlewick Press.
- Shuttle, P. (1999) *A leaf out of his book*. Manchester: Carcanet.
- Simons, J. (2010) Gender Roles in Children's Literature. In: Grenby, M. and Immel, A. (eds.) *The Cambridge Companion to Children's Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 143–58.
- Simonsuuri, K. (1979) *Homer's original genius : eighteenth-century notions of early Greek epic (1688–1798)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Smith, G. B. (1877) *Shelley, a critical biography*. Edinburgh: David Douglas.
- Spivak, G. C. (1988) Can the subaltern speak? In: Nelson, C. and Grossberg, L. (eds.) *Marxism and the Interpretation of Culture*. Basingstoke: Macmillan, pp. 271–313.
- Stanford, W. B. (1954) *The Ulysses Theme*. Oxford: Basil Blackwood.

- St. Clair, W. (1989) *The Godwin and the Shelleys: the biography of a family*. London: Faber and Faber.
- Steiner, G. (1996) *Homer in English*. London: Penguin Books.
- Stephens, J. and McCallum, R. (eds.) (1998) *Retelling stories, framing culture: traditional story and metanarratives in children's literature*. London: Garland.
- Strauss Clay, J. (1976) The Beginning of the Odyssey. *The American Journal of Philology*. 97 (4), pp. 313–326.
- (1997) *The Wrath of Athena*. Lanham: Rowman & Littlefield.
- Stray, C. (1995) *Grinders and Grammars: A Victorian Controversy*. Swansea: Textbook Colloquium.
- (1998) *Classics transformed : schools, universities, and society in England, 1830–1960*. Oxford: Clarendon.
- (2015) Education and Reading. In : Vance, N. and Wallace, J. (eds.). *The Oxford History of Classical Reception in English: Volume 4: 1790–1880*. Oxford: Oxford University Press, pp. 79–102.
- Sullivan, E. J. (2005) Reading Group Guide for Troy and Ithaka. *Harcourt Books* website [Online]. Available from: [http://www.harcourtbooks.com/images/pdf/guides/Troy\\_Ithaka\\_TeacherGuide.pdf](http://www.harcourtbooks.com/images/pdf/guides/Troy_Ithaka_TeacherGuide.pdf). [Accessed 28 January 2014].
- Sutcliff, R. (1995) *The Wanderings of Odysseus*. London: Frances Lincoln.
- Theodorakopolous, E. (2012) Women's writing and the classical tradition. *Classical Receptions Journal*. 4 (2), pp. 149–62.
- Thomson, C. (1847) *Autobiography of an artisan*. London: J. Chapman, p. 65. Available from: [http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record\\_details.php?id=8164](http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record_details.php?id=8164) [Accessed: 19 July 2015]
- Thompson, C. (2007) *The Suffering Traveller and the Romantic Imagination*. Oxford: Oxford University Press.
- Trimmer, S. (1780) *An easy introduction to the knowledge of nature, and reading the Holy Scriptures. Adapted to the capacities of children*. London, Ipswich: printed for the author, and sold by J. Dodsley; J. Robson, Bond-Street; T. Longman, and G. Robinson; and J. Johnson. Also by Mess. Welles and Grosvenor; and J. Shave.
- Turner, F. M. (1981) *The Greek Heritage in Victorian Britain*. New Haven, London: Yale University Press.
- Vance, N. (1985) *The Sinews of the Spirit*. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Nortwick, T. (2008) *The Unknown Odysseus: Alternate Worlds in Homer's Odyssey*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Van Zyl Smit, B. (2008) From Penelope to Winnie Mandela: women who waited. *International Journal of the Classical Tradition*. 15 (3), pp. 393–406.

Vasunia, P. (2005) Greek, Latin, and the Indian Civil Service. *The Cambridge Classical Journal*. 51, pp. 35–71.

-- (2013) *The Classics and Colonial India*. Oxford: Oxford University Press.

Waller, A. (2009) *Constructing Adolescence in Fantastic Realism*. New York, London: Routledge.

Waller, Philip. (2006) *Writers, Readers, and Reputations: Literary Life in Britain, 1870-1918*. Oxford: Oxford University Press, p. 50. Available from: [http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record\\_details.php?id=3127](http://www.open.ac.uk/Arts/reading/UK/record_details.php?id=3127) [Accessed: 19 July 2015].

Warner, P. (1977) *The Best of British Pluck: The Boys' Own Paper Revisited*. London: Book Club Associates.

Warton, J. (1754) Observations on the Odyssey of Homer. In: Hawkesworth, J. (ed.). *The Adventurer*. Vol. 2. 75, pp. 25–30. Available from: *Eighteenth Century Collections Online (ECCO)* Doc. No. CW114444942 [Accessed 2 July 2015].

Watt, I. (2001) *The rise of the novel: studies in Defoe, Richardson and Fielding*. Berkeley: University of California Press.

Watters, R. (1998) 'We had classics of our own': Charles Lamb's Schoolboy Reading. *Charles Lamb Bulletin*. 104, pp.114–28.

Webb, T. (ed.) (1982) *English Romantic Hellenism 1700–1824*. Manchester: Manchester University Press.

Whitmarsh, T. (2002) What Samuel Butler saw: Classics, authorship and Cultural Authority in late Victorian England. *Proceedings of the Cambridge Philological Society*. 48, pp. 66–86.

Williams, M. (1996) *The Iliad and The Odyssey*. London: Walker Books.

Winkler, J. (1990) *The Constraints of Desire. The Anthropology of Sex and Gender in Ancient Greece*. New York & London: Routledge.

Wissmann, J. (2009) Athena's "Unreasonable Advice": The Education of Telemachus in Ancient Interpretations of Homer. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*. 49, pp. 413–52.

Woodcock, G. (1946) *William Godwin: a biographical study*. London: Porcupine Press.

Wright, F. A. (1923) *Feminism in Greek literature from Homer to Aristotle*. Routledge: London.

Wykes, D. (1968) The Odyssey in Ulysses. *Texas Studies in Literature and Language*. 10 (2), pp. 301–16.

Yonge, C. (1887) *What Books to Lend and What to Give*. London: National Society's Depository.

Zipes, J. (1994) *Fairy tale as myth, myth as fairy tale*. Lexington: University Press of Kentucky.

-- (1999). *When dreams came true: classical fairy tales and their tradition*. New York, London: Routledge.

